

МАРИЯ СПАСОВА
Великотърновский университет
им. Святых Кирилла и Мефодия, Болгария

**САМАЯ РАННЯЯ ВЕРСИЯ
СЛАВЯНСКОГО ПЕРЕВОДА
DE ANASTASIĀ PATRICIĀ
В СЕРБСКОМ СПИСКЕ XIV ВЕКА**

В сербском минейно-триодном сборнике *Slav. 24* (прежний шифр Охр. митр. 3), хранящемся в Национальном историческом музее – София (далее *НИМ24*), находится список (пока единственный!) неизвестной версии славянского перевода *Перѣ тѣхъ патрїхїасъ Анастасїасъ* (Велинова, Вутова 2013: 72–85). Основным критерием формирования групп списков является *тип* кодекса, в который включен славянский перевод сочинения. В каждой группе списки классифицируются и по параметрам *датировка*, *орфография* (сербская, русская, болгарская) и *язык* перевода (самый важный критерий!). Славянский перевод этой статьи входит в состав разных по типу кодексов:

1. *Азбучно-Иерусалимский патерик* (далее *АИП*)¹: *ω* *анастасїи патрїкии нач. ѿвнѡухъ нѣкъи прѣвѣвашѣ въ внѣтрнѣишии поустыни скитѣскои* (*Гильф50*, статья 75, л. 48v–51r). Эта версия перевода статьи *Перѣ тѣхъ патрїхїасъ Анастасїасъ* полностью исследована.

¹ Критическое издание славянского перевода *АИП* по основному списку *Гильф50* с параллельным греческим текстом принадлежит R. Caldarelli (Caldarelli 1996). В настоящей работе пользуюсь славянским и греческим текстами *Перѣ тѣхъ патрїхїасъ Анастасїасъ* по указанному изданию (Caldarelli 1996: 312–320). Редкие формы в *НИМ24* сравниваю с их эквивалентами в *АИП* по *Гильф50* и *Хил421* (текст *ω* *анастасїи патрїкїи: ѿвнѡухъ нѣкъи прѣвѣвашѣ...* из *Хил421*, л. 34г–35г дается мной по дигитальным кадрам. Благодарю братство Хиландарского монастыря и М.-А. Джонсон (М.-А. Johnson), директора Hilarandar Research Library, The Ohio State University, за предоставленную мне дигитальную копию. В публикации П. Петкова представлены некоторые особенности языка *Хил421* (Петков 2005: 443–451).

2. **Сводный патерик** (далее *СвП*)²: тогѡже ѿца данїила ѡ ѣвнѣсѣ иже въ скитѣ: – *нач.* Ѣвнѣхъ нѣкыи прѣбывааше въ внатрѣнѣи пѣстыни скита (*Зогр83*, л. 14а). Та же самая версия перевода *Περὶ τῆς πατριχίας Ἀναστασίας* встречается в составе Син. 989, л. 702а2–703а2, 20 декабря, Успенский комплект ВМЧ³: тогѡже ѿца данїила ѡ ѣвнѣсѣ и въ скитѣ ѡ *нач.* Ѣвнѣу нѣкыи прѣбывааше въ внѡутрѣнѣи пѣстыни скита (л. 702а2).

3. Сборники:

Минейно-триодный сборник (торжественник) НИМ24, сербский, сер. XIV в.: *Стѣне анастасїе патрикїе. житїе. нач.* Каженикъ ѣдинъ живѣаше въ внѡутрѣнїи поустыни скитѣцѣи (л. 11а1–11б2). Этот список является объектом исследования в данной работе.

Сборник слов и житий Пог886, русский, XV, XVI и XVII вв. (Каталог 2014: 28–41). Слово находится на лл. 216–218: слово *стѣно данїила ѡ ѣвнѣсѣ иже въ скитѣ, нач.*: Ѣвнѣу нѣкыи прѣбывааше въ внѡутрѣнѣи пѣстыни скита (л. 216). Текст перевода в *Пог886* полностью совпадает с текстом в *СвП* по спискам *Зогр83* и ВМЧ *Син989*.

Вполне вероятно, что существуют и другие сборники, в состав которых входит славянский перевод *Стѣна анастасїа патрикїа житїе*, и, наверное, в дальнейшем археографическая справка будет пополняться.

4. Стишный пролог (=СтПр)⁴:

² Научное издание текста *СвП* по *Зографский Патерик* № 83, собрание Зографского монастыря (далее *Зогр83*), среднеболгарский, сер. XIV в., осуществлено С. Николовой (Николова 1980). Издание содержит археографический обзор списков *СвП*. Славянский перевод статьи *Περὶ τῆς πατριχίας Ἀναστασίας* в *СвП* по *Зогр83* тогѡже ѿца данїила ѡ ѣвнѣсѣ иже въ скитѣ я даю по дигитальным кадрам рукописи (л. 14а–16а), предоставленным мне библиотекарем Зографского монастыря о. Афанасием. Выражаю свою искреннюю благодарность братству Зографского монастыря за возможность работать с рукописями, хранящимися в Библиотеке монастыря.

³ Я использую копию ВМЧ *Син989*, декабрь, из сайта ГИМ: <http://catalog.shm.ru/entity/ALBUM/622494765?index=21> [09.01.2019].

⁴ В рукописи *Зогр80*, среднеболг., сер. XIV в., по которой издается *СтПр* на март-август, утрачена большая часть статьи *памѣ прѣвнѣе анастасїе патрикїе*, но сохранившаяся часть текста совпадает с текстом списка *Тр715*, по которому восстановлена утраченная часть текста в издании *СтПр*; ВМЧ,

В *СлПр* на 10-ое марта приурочена память Анастасии патрикии: *Бъ тѣже днь памѣ прѣвныѣ анастасѣи патрикиѣ нач.: Бъ дни юустинїана великааго црл. баше нѣкаа жена въ византїи. анастасїа именѣ, блгочюстива и богащи са ба. ѿ блгородны и богаты родителїи* (Петков, Спасова 2012: 34–37). Вероятнее всего перевод памяти в *СлПр* выполнен с другого греческого образца, содержащего расширенную версию статьи *Перї τῆς πατρικίας Ἀναστασίας* в *АИП*. Возможно, однако, что старый славянский перевод был переделан и отредактирован: а) вторая часть статьи переставлена и переработана во вступительную типа новоизводных житий; б) первая часть старого образца является второй частью текста в *СлПр*. Интересно то, что в этой второй части текста в *СлПр* выявляются заимствования из перевода в *НИМ24*. Версия в *СлПр* не имеет отношения к настоящей работе, но, несомненно, стоило бы изучить ее как в греческой, так и в славянской рукописных традициях.

Объектом исследования являются списки славянского перевода *Перї τῆς πατρικίας Ἀναστασίας* в кодексах трех типов: *Торжественник*, *АИП* и *СвП*. Основная цель работы направлена к анализу лингво-текстологических фактов, извлеченных при сравнении *НИМ24*, *Гильф50* и *Зогр83*, чтобы установить: а) восходит ли славянский перевод в этих списках к общему архетипу; б) является ли *стѣне анастасїе патрикиѣ житїе* по *НИМ24* извлечением из *АИП* или это самая ранняя версия протоперевода; в) есть ли основания считать версию в *НИМ24* самостоятельным переводом и возможно ли на основании фактов сделать вывод о том, *когда* и *где* возник перевод и кто *переводчик*. В этом заключаются и основные задачи исследования. Греческий текст берется по изданию Р. Калдарели (Caldarelli 1996: 312–320), славянские тексты по спискам *НИМ24*⁵, *Гильф50*⁶ и *Зогр83*⁷ сравниваются, и

Син992, Успенский комплект, март, л. 100a2–101a2; *Тр715*, РГБ, л. 326–346. Тот же самый текст сохранился и в сербских списках, которые совпадают с Тырновской редакцией *СлПр*.

⁵ Текст дается мною по дигитальным кадрам.

⁶ В работе пользуюсь текстом *Гильф50*, 48v–51r по дигитальным кадрам, выставленным на сайте РНБ:

http://expositions.nlr.ru/ex_manus/Serbian_Manuscripts/ [11.12.2018].

⁷ Текст дается мною по дигитальным кадрам.

выявляются расхождения на текстологическом, грамматическом и лексическом уровне.

Наслов славянского перевода *Пері тїс патрііас Анастасіас* в отдельных списках отличается: *сѣне анастасіе патрііе. житіе* (*НИМ24*)⁸; *ω анастасіи патрикии* (*Гильф50*); *тогѡже ѿца данїила Ѡ євнѣсѣ иже въ скїтѣ* (*Зогр83*); слово *сѣго данїила Ѡ євнѣсѣ иже въ скитѣ* (*Пог 886*).

I. Текстологические разночтения

1. Индивидуальные чтения в *НИМ24*

Сравнение текста *сѣне анастасіе патрііе житіе* в *НИМ24* с текстом статьи *ω анастасіи патрикии* в *Гильф50* и *Ѡ євнѣсѣ иже въ скїтѣ* в *Зогр83* показывает, что в нем насчитываются **213** индивидуальных текстологических, грамматических и лексических чтений. Такое количество индивидуальных чтений вызывает вопрос: не является ли текст в *НИМ24* не только другой версией перевода, но и самостоятельным славянским переводом *Пері тїс патрііас Анастасіас*? Ответ на этот вопрос возможен только после анализа конкретных текстологических, грамматических и лексических разночтений между *НИМ24*, *Гильф50* и *Зогр83*.

При сравнении греческого текста со славянскими списками обнаружилось большое количество текстологических разночтений. Включить в настоящую работу все разночтения невозможно, поэтому, пропуская инверсии, ошибки, искажения текста, как и случаи, когда перевод в *НИМ24*, *АИП* и *СвП* различается на всех уровнях языка, представляю только *пропуски* и *добавления* в переводе *Пері тїс патрііас Анастасіас*.

2. Пропуски – отмечены знаком ∅:

В случае, если греческий текст и его славянский перевод в сравниваемых списках восходят к одному архетипу, пропуски показательны только для определения в отношении исправности каждого славянского списка и его бытования в рукописной практике славян. Однако когда греческий образец и славянский перевод разные, то основным доказательством тому является именно количество пропусков (Таблица 1. 2.).

⁸ Этот наслов пока встречается единственно в *НИМ24*.

извлечь и систематизировать, только тогда они дают достоверные сведения об истории текста. В настоящей работе представляю несколько грамматических особенностей, показательных для датировки и локализации перевода (Таблица 2).

1. Формы двойственного числа

Формы дуалиса можно считать архаическими только если они присутствуют в тексте как на синтагматическом, так и на парадигматическом уровне. Не следует принимать во внимание отдельные формы дв. ч. в текстах, возникших в XIV веке, например, где они скорее всего внесены вторично как элемент преднамеренной архаизации. Результаты сравнения трех славянских списков по грамматическому показателю **дв. ч.** – следующие:

НИМ24 содержит **44** формы дв. ч.; *Гильф50* – **10**; *СвП* – **22**. Формы дв. ч. в *НИМ24* присутствуют как на синтагматическом, так и на парадигматическом уровне.

2. Указательные местоимения в постпозиции с определительной функцией

Эта особенность является специфической для текстов, возникших в Плисковско-Преславском переводческом центре. Указательные местоимения в постпозиции имеют несомненную детерминирующую функцию только в случае, если в греческом им соответствуют имена с артиклем без других местоимений. Результат сравнения трех списков по этому показателю следующий:

НИМ24 содержит **4** случая; *Гильф50* – **1**; *Зогр83* – **1**.

3. Окончание **-тѣ** в 3 л. дв. ч. аориста

Архаическое окончание **-тѣ** в 3 л. дв. ч. аориста редко встречается и в рукописях X–XI вв. Результат сравнения следующий:

НИМ24 – **3**; *Гильф50* – **0**; *Зогр93* – **0**.

Грамматический архаизм – окончание **-тѣ** в 3 л. дв. ч. аориста – присутствует единственно в *НИМ24*. Это еще раз подтверждает то, что перевод в *НИМ24* архаичнее, чем перевод в *АИП* и *СвП*.

4. Редкие формы местоимений; краткие местоименные формы с притяжательным значением; архаические формы действительных причастий прош. вр. с суффиксом **-ъш-** от глаголов на **-ити**.

В *НИМ24* старая местоименная форма *какъ* – в *Гильф50* и *Зогр83* новая форма *каковъ*; в *НИМ24* *принесеть ѿ* (=зѣдъ) – в *Зогр83* *принесеть ѿго* (=зѣдъ); в *НИМ24* *Ѹченикоу сѣ* – в *Гильф50* и *Зогр83* *оученикоу своемоу*; в *НИМ24* есть 3 формы именит. дв. ч. действит. прич. прош. вр. на -шь- от глаголов на -ити- (*сътворша, приобъщша сѣ, сътворша*); в *Гильф50* – 2 формы: одна именит. мн. ч., одна именит. дв. ч. (*сътворше, сътворша*); в *Зогр83* \emptyset . И по этому критерию перевод в *НИМ24* архаичнее перевода в *Гильф50* и в *Зогр83*.

5. Формы условного и повелительного наклонений

Единственно в *НИМ24* регистрируется архаическая форма *виль* для условного наклонения: *ѿиил виль*.

Архаические синтетические императивные формы:

НИМ24 – 7: две для 1 л. дв. ч. (*попоустивъ, створивъ*); две для 2 л. дв. ч. (*не съвлачита, молита*); одна для 1 л. мн. ч. (*пойдѣмъ*); форма *наръци сѣ* 3 л. ед.ч. в страдательной функции; одна описательная для 1 л. дв. ч. *да заидевъ*.

Гильф50 – 5: три для 1 л. мн.ч. (*пойдѣмъ, поидѣмъ, сътворимъ*); две для 2 л. мн.ч. (*не съвлѣците, помолите сѣ*); одна описательная форма 1 л. мн. ч. *да раздрѣшимъ*.

Зогр83 – 5: четыре для 1 л. мн. ч. (*тецѣмъ, идѣмъ, раздрѣшамъ, сътворимъ*); одна для 2 л. мн.ч. (*поймѣте сѣ*); одна описательная форма для 2 л. мн. ч. (*да не съвлѣчете*).

В *НИМ24* больше архаических форм условного и повелительного наклонений по сравнению с формами этих двух наклонений в *Гильф50* и *Зогр83*.

6. Винительный падеж вм. родительно-винительного для выражения категории одушевленности

Употребление форм винительного вместо род.-вин. падежа является характерной особенностью ранних (кирилло-мефодиевских) переводов. Результат сравнения трех списков по этому параметру следующий:

В *НИМ24* встречаются 4 формы вин. падежа анафорического местоимения м. р. ед. ч. при одушевленности; в *Гильф50* – \emptyset ; в *Зогр83* – 2. Это доказывает, что перевод в *НИМ24* возник раньше, чем перевод в *АИП* и *СвП*.

7. Прилагательные притяжательные / формы родительного и дательного падежей для выражения принадлежности

В ранних переводах значение принадлежности передается преимущественно прилагательными. *НИМ24* содержит 3 притяжательных прилагательных; *Гильф50* – 1; *Зогр83* – 1.

В *НИМ24* встречается союз *ти* вместо *и* (преславская особенность): *хал* – *НИМ24* *ти* – *Гильф50* и – *Зогр83* и.

В *НИМ24* присутствуют грамматические архаизмы, характерные как для кирилло-мефодиевских, так и для преславских переводных текстов, и их количество больше, чем в *Гильф50* и *Зогр83*. Это позволяет сделать вывод, что перевод, представленный в *НИМ24*, не является эксцерптом из полного перевода *АИП* и что он возник раньше перевода полного *АИП*. На основании грамматических архаизмов можно высказать предположение, что перевод *сѣне анастасіе патрикїе житіе* выполнен в конце IX – начале X века вместе с переводом всех текстов в составе не дошедшего до нас минейно-триодного сборника. *НИМ24* скопирован с раннего болгарского антиграфа, сохраняющего следы протоперевода.

III. Лексические различия

При исследовании лексики применяются два принципа: а) полная эксцерпция; б) систематизация лексических единиц. Лемматизированный индекс словоформ текста *сѣне анастасіе патрикїе житіе* в *НИМ24* включает 285 лексических единиц, 257 из которых – полноточные слова. Сравнение между *НИМ24*, *Гильф50* и *Зогр83* дает возможность проверить и по этому признаку, являются ли различия между списками результатом *редакции*, или переводы в *НИМ24* и *АИП* *самостоятельные*. Важно также установить, в каком из трех списков содержится больше архаических и редких слов.

Сравнение трех списков по лексическому критерию показало, что 89 из 257 полноточных слов в *НИМ24* имеют другие лексические соответствия в *Гильф50* и *Зогр83* (Таблица 3). Это подтверждает вывод, что перевод в *НИМ24*, скорее всего, самостоятельный. Особенно интересно то, что в *СвП* сохранилась редкая лексема *зѣдъ* из *НИМ24*, тогда как в *АИП* *зѣдъ* отсутствует. Это важное доказательство, что текст *сѣне анастасіе патрикїе житіе* в *НИМ24* не эксцерпрован из полного перевода *АИП*.

В славистике очень слабо применяется методология идентификации личности переводчика. Она основана на восприятии переводческого дела как индивидуального, специфического для каждого переводчика. На раннем этапе славянской переводческой практики это вполне возможно: есть «подписанные» переводы конца IX и X веков, т. е. переводы, принадлежащие известным книжникам. На основе переводных текстов конкретного переводчика не трудно изучить его идиолект и составить эталон его «почерка» (техника перевода, язык и стиль), а потом применить эталон к анонимным переводам. Однако это возможно после того, как полностью и системно будут исследованы текстологические, грамматические и лексические особенности анонимного перевода. И только тогда можно сравнить эти особенности с готовыми эталонами конкретных переводчиков. Такая методология требует применения множества научных методов и комплексного подхода⁹.

По этой методологии я провела лексикологическое исследование всех 257 полнозначных лексем из *сѣнье анастасіе патрикѣ житіе* в *НИМ24*.

1. Сравнение со словарным фондом древнеболгарских (староболгарских) рукописей X–XI вв. (далее *стбрк*) по лексикографическим справочникам¹⁰ и выделение следующих групп лексем:

а) слова, которые имеют больше 15-ти употреблений (*общеупотребительные слова*), в работе не являются объектом исследования;

б) слова, которые имеют до 15 употреблений в *стбрк* (*специфические слова*), в работе не являются объектом исследования;

в) слова, которые имеют до 5-ти употреблений в *стбрк* или встречаются только в одной рукописи, независимо от частотности (*редкие слова*) – 24 лексемы (Таблица 3.3.):

александрина [*Ac1 En1 Супр3*]; анастасиѣ [*Ac1 Супр1*]; владѣициѣ

⁹ Полное исследование лексики было бы слишком пространным, и я ограничиваюсь перечислением только лексических единиц, которые выявились при применении параметра *наличие* или *отсутствие* в древнеболгарских рукописях X–XI вв.

¹⁰ Лексика *стбрк* представлена по: Старобългарски речник (далее *СтбрП*); Старославянский словарь (далее *СС*); *Slovník jazyka staroslověnského* (далее *SJS*). Сокращения названий рукописей даются по *СС*.

[Ac1 Евх1 Служ1 Супр2]; дала [Супр6]; из(д)рѣти [Син6]; иоустинианъ [Супр1]; крѣчагъ [Зогр1 Супр2]; листъ [Син1Супр3]; магистрианъ [Супр2]; мочити [Зогр1 Мар1 Супр2]; напльнати [Супр2]; наставлати [Евх2 Супр1]; обьщити [Супр1]; папа [Супр1]; патрикии [Супр1]; полата [Супр4]; попоустити [Супр5]; рогозина [Супр1]; оубанжти [Супр2]; хъзина [Супр15]; цѣсарица [Зогр2 Мар1 Син1 Ен1]; чрьноризьство [Супр1]; феофора [Ac2 Ен3].

Из этих 24 лексем 14 встречаются единственно в Супрасльской рукописи.

г) слова, которые отсутствуют в *стбрк* (Ø) – 17 лексем (Таблица 3.2.):

волгарыни, вѣсвѣтѣти, зьдѣ, зьдѣникъ¹¹, каженичъ, киновиѣ, плетеница, плетение, плетеньнъ, покрывало, полатънъ, посмагъ, скитъ, скитъскъ, сочиво, финиковъ, хъжа.

На следующем этапе эти лексемы сравниваются с лексикой оригинальных и переводных текстов конца IX и X вв. с установленным авторством. Затем сравниваются и с лексикой анонимных текстов, синхронных по возникновению, но известных по поздним спискам. Эта часть исследования лексикой в настоящей работе не присутствует. И поскольку *стѣне анастасиѣ патрикѣ житие* – это уже восьмой исследованный мной текст из *НИМ24*, я могу утверждать, что результат сходится с результатом исследования других текстов; напрашивается вывод, что перевод принадлежит одному из двух переводчиков текстов в составе *Супрасльской рукописи*. Пока полностью не будут изучены все тексты в *НИМ24*, было бы несерьезно упоминать имена конкретных переводчиков.

Общий вывод краткий: *житие стѣне анастасиѣ патрикѣ* в *НИМ24* является не только самой ранней версией славянского перевода *Peri tēs patriciās Anastasiās*, но и самостоятельным переводом, осуществленным в конце IX – начале X в., т. е. раньше перевода статьи 75 в *АИП*. Есть основания предполагать, что перевод принадлежит древнеболгарскому книжнику и что он возник в Плисковско-Преславском переводческом центре.

¹¹ Моя статья «*Зьдѣ, зьдѣнъ, зьдѣникъ* – лексикални маркери за идиолекта на старобългарски преводач от края на IX – средата на X век» одобрена для публикации в журнале «*Palaeobulgarica*» (2020. XLIV. № 1).

ЛИТЕРАТУРА

- Велинова, Вутова 2013 – *Велинова В., Вутова Н.* Опис на ръкописите, старопечатните, редките и ценните издания в Националния исторически музей. София, 2013. Т. I. Славянски ръкописи, кирилски печатни книги и периодични издания.
- Каталог 2014 – *Рукописные книги собрания М. П. Погодина.* Каталог. СПб., 2014. Вып. 5. С. 28–41.
- Николова 1980 – *Николова С.* Патерични разкази в българската средновековна литература. София, 1980.
- Петков 2005 – *Петков П.* Преписът на Азбучно-Йерусалимския патерик в ръкопис № 421 от Библиотеката на Хилендарския манастир // ...и҃ѣстѣ оученикѣ надѣ оучителемѣ своимѣ. Сборник в чест на проф. д.ф.н. Иван Добрев, член-кореспондент на БАН и учител. София, 2005. С. 443–451.
- Петков, Спасова 2012 – *Петков Г., Спасова М.* Търновската редакция на Стишния пролог. Текстове. Лексикален индекс. Т. VII, месец март. Университетско издателство „Паисий Хилендарски“. Пловдив, 2012.
- СС 1999 – *Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой.* 2-е изд. М., 1999.
- СтБР 1999; 2009 – *Старобългарски речник / Отговорен ред. чл.-кор проф. Д. Иванова-Мирчева.* Т. 1 (А – Н), София, 1999; Т. 2 (О – В), София, 2009.
- Caldarelli 1996 – *Caldarelli R.* Il Paterik Alfabetico-Anonimo in traduzione antico-slava. Roma, 1996.
- SJS 2006 – *Slovník jazyka staroslověnského. Lexicon linguae palaeoslovenicae.* Словарь старославянского языка. Репринтное изд-е. СПб., 2006. Т. 1–4.

**ТАБЛИЦА 1.
ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЕ РАЗНОЧТЕНИЯ**

1. Индивидуальные чтения в НИМ24

При сравнении текста *Жития Анастасии патрикии* в НИМ24 со статьями в АИП (по Гильф50) и СвП (по Зогр83) в НИМ24 обнаружилось 213 индивидуальных чтений (текстологических, грамматических и лексических). Включить в таблицу все индивидуальные различия невозможно, поэтому представлю только пропуски и добавления в переводе Περι τῆς πατρικίας Ἀναστασίας.

2. Пропуски – отмечены знаком ∅:

Греческий текст	НИМ24 (Минейно-триодный торжественник)	Гильф50 (Азбучно-Иерус. патерик)	Зогр83 (Сводный патерик)
ὁ γέρων	∅	стар'ць	страецъ
τῶ αὐτῶ εὐνούηω	тѡноу каженноу	∅	тѡмѣ ἐννѣхου
τὸ κεράμιον	крьвагѣ	∅	∅
εἰς τὴν θύραν	∅	пѣѣ ἐвнѡухѡву келію	пѣѣ двѣрми ἐмѣ
ἀλλ' ἐάν ποτέ φησιν	∅	нѣ аще когдѣ рѣ	нж тьвиж влѡсти
ἐπιγεγραμμένον εἰς τὴν θύραν τοῦ σπηλαίου	написанъ ѿ двѣреи пещеры	написанѡу пѣѣ (∅ τὴν θύραν) пещерѡю юго	написанъ при двѣрехъ пещеры
οὕτως οὖν ἐποίησεν ὁ μαθητὴς τοῦ ἀββᾶ Δανιήλ	такѡже твораше ѿченикъ ть (∅ τοῦ ἀββᾶ Δανιήλ)	и тако твораше ѡченикъ авва данїила	∅
φέρει τὰ ἐργαλεῖα καὶ δεῦρο μόνος μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ	несѣ съсоудѣи. и принде юдинѣ вратъ	принеси вѡрудїе и принди юдинѣ тьчию съ вратѡмъ	и съ совож принеси вѡрдѣа (∅ καὶ δεῦρο)
ἄγωμεν συντόμως	пойди (∅ συντόμως)	пойдѣмъ скоро	(+ гради послѣдѣж ми)
ἔτ ζῶντα τὸν γέροντα	(∅ ἔτ ζῶντα) старца	юще жива стар'ца	старца
κλαύσαντες	плакав'ша се	плакавша	∅
βασιλείας ἐπιγείου ἀνθρώπων	земльнїи" (+ и пологъни цѣртво нѣноу) (∅ ἀνθρώπων)	цѣртвию земльное и члѣкы	цѣртво земное и члѣсккж (+ слѣвж)
σὺ	∅	ты	ты

εἰ προελάμβανον ἐγώ, εἶχον ἂν προσεύξασθαι καὶ παρακαλέσαι	аще вѣхъ прѣже варнакѣ тѣ (ὅ εἶχον ἂν προσεύξασθαι καὶ) мѣла вимь	аще азъ прѣварити хотѣхъ, имѣхъ, помолити се и мѣтѣсъ сътворити	аще вихъ прѣварилъ вѣ съ, хотѣхъ ὁ тѣхъ помолити съ
πάτερ	ϕ	ωѣ	ὦѣ
τοῦτο διὰ τὸ ὄνομα σου	имени ра ^м твоѣго	имени ради твоѣго	ϕ
αὐτὸς ἀνάπαυσον τὸ πνεῦμα τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ	тѣ покон дхъ ѡца (ὅ αὐτοῦ), (+и врата сего) на немь	тѣ покон дхъ ѡца его на не ^м	да ѡпоконтъ та съ стѣми своими
πέμψατέ με πρὸς κύριον	погсѣтита ме къ го ^у	ѡпогсѣтѣте ме къ го ^у	погревѣте ма (ὅ πρὸς κύριον)
δότε μοι ἀγάπην τὴν ἐν Χριστῷ	ϕ	дадите ми юже ὁ хъ любовь	дадите ми жже ѡ хрѣ любовь
αὐτοῦ	ϕ	свои	своихъ
αὐτοῦ	ϕ	свою	свож
ἐνδύων δὲ αὐτὸν ὁ ἀδελφός	овладе же и (ὅ ὁ ἀδελφός)	ѡвладе же его вратъ	ѡдѣважи же его вратъ
προσέσχε καὶ ἐπέγνω	оверѣте и видѣ	видѣ и позна	(ὅ προσέσχε) и видѣ
τῷ μαθητῇ αὐτοῦ	ϕ	оученикоу своѣмоу	ѡченикѣ своѣмѣ
καταλύσωμεν σήμερον νηστείαν	попогсѣтѣхъ днь (ὅ σήμερον)	да раздрѣшимъ днь по	раздрѣшамъ постъ дне
κοινωνήσαντες	привѣстѣша се	привѣстѣвша се	ϕ
ὁ δευόντων δὲ αὐτῶν κατὰ τὴν ὁδόν	идоуцима же има (ὅ κατὰ τὴν ὁδόν)	идоуцима ^к же имь погѣтемь	иджцима же имь вѣ
ὅτι γυνή ἐστιν	ϕ	яко жена је	яко жена вѣ
ὁ βασιλεὺς Ἰουδτινιάνος ἠθέλησε λαβεῖν αὐτὴν εἰς τὸ παλάτιον	и црѣ идѣстѣнианъ и хотѣхъ ю поѣти въ полѣтоу	и црѣ ноѣстѣнианъ, вѣсхотѣхъ ю вѣзѣти въ полѣтоу.	и вѣсхотѣхъ црѣ (ὅ Ἰουδτινιάνος) сътворити ж се вѣ црѣж
μανθάνει οὖν ἡ Θεοδώρα καὶ ἀγανακτεῖ, καὶ ἐβουλεύσατο ἐξορίσαι αὐτήν	сѣи вѣзвѣстѣ ѳεѡрѣ црѣ, и (+ ѳεѡра) (ὅ ἀγανακτεῖ) ѡгна ю	о вѣдѣвѣши же ѳеѡдора црѣ и прогнѣвавѣши се, вѣсхотѣхъ ю прогнати.	ѡвѣдѣвѣ же сѣ црѣ его ѳеѡра, и разгнѣва съ на на, и вѣсхотѣхъ затѡнѣти ж

γνωστόν δὲ αὐτῇ γέγονεν τὸ πρᾶγμα· καὶ νυκτὸς μισθοσαμένη πλοῖον, ἐπάρασά τινα τῶν πραγμάτων αὐτῆς, καταλαμβάνει τῆν Ἀλεξάνδρειαν	(ὁ γνωστόν δὲ αὐτῇ γέγονεν τὸ πρᾶγμα· καὶ νυκτὸς μισθοσαμένη πλοῖον, ἐπάρασά τινα τῶν πραγμάτων αὐτῆς, καταλαμβάνει) въ ἀλεξάνδριю	онѧ же оувѣдѣвши, и искоупивши корабль. и възмѣши нѣкога ѡ имѣнїа своѣго, постигають въ алѣξανѣдрию.	Ὅνα же сїε δὲβδ᾿ββъ, и наѣтъ коравль· и нощиж вълѡживши въ нь нѣкжжъ часть ѡ имѣнїа своѣго и вѣроу сѧ ѡтъ· и постиге въ алѣξανѣдрїж
καὶ κατοικεῖν εἰς τὸ πέμπτον, ἐν οἷς	∅	и прѣвѣ въ пѣтыинь	и въсеи сѧ (∅ τὸ πέμπτον) тамо
καὶ λέγεται τῆς πατρικίας ἕως τῆς σήμερον·	нарицаемѣ патрїкїе (∅ ἕως τῆς σήμερον·)	и нарицаютъ се патрикїинь до днѣ	ѡже и глѣт сѧ до днѣ, патрїкїинъ
μετὰ δὲ τὸ ἀποθανεῖν τὴν Θεοδώραν	∅	по смърти же ѡеѡдоры	и по смърти ѡеѡры
πάλιν μάνθάνει ὅτι βουλεύεται ὁ βασιλεὺς μεταστειλασθαι αὐτήν·	∅	пакы оувѣдѣ пако хѡщеть црь възети ю	оувѣдѣ пакы пако црь хѡщеть сїж пожти (+сеѡѡ женж)
ἔξω τῆς σκήτεως	∅	извънѣ скїта	вънѣ скїта
καὶ μετεμφιάσατο τὸ ἀνδρικὸν σχῆμα·	∅	и прѣлѣни сѣ въ моужьскын ѡвразъ	и прѣложн сѧ въ мжжьскын ѡвразъ
καὶ πᾶσα ἡ Ἀλεξάνδρεια	(+ и мала не) въсь грѧ ἀλεξάνδριѣ	и вѣса алѣξανѣдрїа	∅
ἡμεῖς δὲ ἐν τῷ κόσμῳ γενόμενοι, ἄρτου οὐκ εὐποροῦμεν ἠορτασθῆναι	мы же хлѣба въ мирѣ семѣ не имѡщѣ насытити се	мы же въ мирѣ выѡяощѣ хлѣба не можѡхомъ насытити се	∅
καὶ εἰς τὸ μοναχικὸν ἐλθόντες σπαταλοῦμεν, καὶ ἀρετὴν οὐ δυνάμεθα κτῆσασθαι·	и въ ѡноризѣтѡ пришѣше питѣем сѣ лїхѡ, и ни ѡдннѡѡ доѡрѣ	въ иновѣскын же ѡвразъ пришѣше, питаемъ сѣ, и доѡродѣтѣль не можемъ	∅
	27	3	13

3. Добавления – отмечаются знаком +

Греческий текст	НИМ24 (Минейно-триодный торжественник)	Гильф50 (Азбучно-Иерус. патерик)	Зогр83 (Сводный патерик)
	+ ииѣше же хыжоу. ии. пѣприць въ дѣлоу ѿ тоужѣ скѣты		+ ииѣше же келѣж свож дѣле, тако ии пѣприць ѿ скѣта
τοῦ μαθητοῦ αὐτοῦ	Ѹченикоу юго (+ юдиномоу)	оученикоу его	Ѹченикѣ ѣдиноиѣ
φέρε αὐτό	принесѣть ии (+ къ нелюу)	(+ възьмиь принеси ю)	да принесѣтъ ѣго (+ съ совож)
	+ едѣ како лишивѣ сѣ мѣтвѣ юго		+ да не како лишим са мѣтвѣ ѣго
εἰς τὸ στήθος αὐτοῦ	на прсеѣ (+ каженикоу)	на прѣси юго	на прѣси ѣго
μακάρος εἶ	добрѣ тѣвѣ	блаженѣ юси ты	блаженѣ ѣси (+ ѿѣе)
κλαύσας	вѣплака сѣ	плакавь	плакавь (+ много)
βασιλείας ἐπιγείου ἀνθρώπων	земельниѣх (+ и пологун цѣтво нѣноѣ) (Ѹ ἀνθρώπων)	цѣтвине земельное и улѣкы	цѣтво земное и улѣвскжж (+ слѣвж)
			+ и странноприемниче
			+ ѿѣе
		+ емоу	+ еиѣ
		+ глѣе	
	+ и лвиѣ възвниг сѣ		
καὶ ἀνακαθίσας ἐκ τοῦ ψαθίου	и сѣдѣ на рогозинѣ	и сѣдѣ на рогозинѣ	вѣсклоние са (+мѣло) ѿ постела своѣж
	+ на нѣиже лежааше		

περιλαμβάνει τὴν κεφαλὴν τοῦ γέροντος καὶ καταφιλεῖ αὐτὴν	ОВЫѢ старца, и овлѡкѣзаше гла҃г҃ ѿго	приѣ главоу староуевоу, и цѣлова ю	и приѣмь гла҃вж (+ ст҃го) старца и ѡвлѡкѣзаше
			+ сѣце
			+ и приведѣи мѡ
			+ ѡи же приѣмь
	+ каженникъ		
			+ ѡдѡ
αὐτὸς ἀνάπαυσον τὸ πνεῦμα τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐπ'αὐτῷ	тѣи покон дѣхъ ѡца (ѡ αὐтоῦ), (+и врата се҃го) на нѣмь	тѣи покон дѣхъ ѡцѣ ѿго на нѣ	да ѡпоконть тѡ съ стѣми своими
			+ ѣвноухъ
τοῦ σπηλαίου	пещероу	пещероу	келїж (+ єго)
ἃ ἐφόρει	ѡже ношаше	ѡже ношаше	(+ ѡ рїзъ) ѡже ношаше
ἐνδυσον αὐτὸν ἐπάνω ὧν φορεῖ	ѡблѣци врѣхѡу то҃го въ нѣмѣже ѿ	облѣци ѿго врѣхѡу ѡдѣванїа еже носї	ѡблѣци и врѣхѡ (+ рїзъ) ѡже носитъ
	+ ношаше же плетениѡу рїзоу, и покрѣвалѡ, ѡ плетениа фїннѡва		
γυνὴ ἦν	+ съсца ѡмоу женьскѡ вѣсте, ѡко двѡ листѣи ѡвѣла	женѡ ѿ	+ съсци єго ѡко женсти вѣхж и ѡсѣхша ѡкоже двѡ листа и
		+ въ келїи ѿго	+ въ келїи ѣвноухѡ
τὴν σειρὰν ἣν ἔχαμνευ	плетеницоу ѡже ношаше	плѣнницѡу ѡже дѣлааше	пленицж ѡже ѡлѣше (+ въ келїи своєи)
	+ съсца во єи видѣ		+ ѡдѣважцѡ ми єго, видѣхъ съсца єго ѡко двѡ листа ѡвѣнжла
	+ ѡмѣ		+ ѡмѡ

**ТАБЛИЦА 2.
ГРАММАТИЧЕСКИЕ РАЗНОЧТЕНИЯ**

1. Двойственное число

Греческий текст	<i>НИИМ24</i> (Минейно-триодный торжественник)	<i>Гильф50</i> (Азбучно-Иерус. патерик)	<i>Зогр83</i> (Сводный патерик)
φθάσωμεν	дѣ заидевѣ – 1 л. дв. ч.	поидѣмь	тецѣмь
	+ едѣ како лишеѣ сѣ ѡтвѣ юго		+ да не како лишии сѣ млѣтеѣ его
διὰ τῶν χειρῶν	ѡ роукоу твоюю – дв.ч.	ѡ рѣкъ твоиѣ	ѡ ржкѣ твоюю – дв. ч.
εἰς τοὺς πόδας	на колѣноу – дв. ч.	на ноги	пѣѣ ногама
μὴ ἀποδύσετε	не съвлачита – дв.ч. 2 л.	не съвлѣците	да не съвлѣчете
πέψατέ	поустита – дв.ч. 2 л.	ѡпоустите	погревите
εἰ μὴ ὑμεῖς μόνον	нѣ тѣуиѣ вѣи юдина	кромиѣ вѣю	тѣуиж вѣ еѣини
εὐξασθε	молитѣ	помолите се	помѣйте сѣ
ἦλθε	прѣидоста	юсте пришли	прѣидосте
κλαύσαντες ἀμφότεροι	плакавша сѣ ѡбѣ	плакавша ѡбѣ	плакавша (+много стѣрецѣ же и оученикѣ еѣго)
ἀπῆλθον	поидоста	ѡтидоста	шѣша вѣкоупѣ
εὐρίσκουσιν	видѣста	ѡврѣтоста	ѡврѣтоста
ᾠρίζαν	изрысте – дв. ч. 3 л.	ископаше	ископаше
πολλοὺς καρποὺς δέχεται ὁ θεὸς διὰ τῶν χειρῶν σου	коликѣ плодѣ прѣне хѣ ѡ роукоу твоюю	плоды лиѣгы прѣнемлетѣ бѣ ѡ рѣкъ твоиѣ	коликѣ трѣдѣвъ прѣнемлетѣ бѣ ѡ ржкѣ твоюю
γυνὴ ἦν	съсца юмоу женьскѣ вѣсте яко двѣ листѣ ѡвѣлѣ	женѣ юѣ	съсци еѣго яко женсти вѣхѣ и исѣхша якоже двѣ листа

2. Указательные местоимения в постпозиции в определительной функции

Греческий текст	<i>НИМ24</i> (Минейно-триодный торжественник)	<i>Гильф50</i> (Азбучно-Иерус. патерик)	<i>Зогр83</i> (Сводный патерик)
ὁ μαθητῆς	Ѹченикъ ть	оученикъ	∅
τὴν ἐπιγραφὴν	написаніе сѣ	писаніе	написаное
τὰ σκεύη	съсуды снѣ	потрѣбнаа	ѡрѣдіа
τῆς ὥρας	часѣ сѣи	чѣ сѣ	ѡ часѣ сѣи
	4	1	1

3. Окончание -те в 3 л. дв. ч. аориста

Греческий текст	<i>НИМ24</i> (Минейно-триодный торжественник)	<i>Гильф50</i> (Азбучно-Иерус. патерик)	<i>Зогр83</i> (Сводный патерик)
ἔρυσαν	изрысте – дв.ч. 3 л.	ископаше	ископавше
γυνὴ ἦν	съсца юмоу женьскѣ вѣсте (дв. ч. 3 л.) тако двѣ листы Ѹбелѣ	женѣ юѣ	съсци єго тако женсти вѣхж и исъхша такоже двѣ листа
ἀπῆλθον	отидосте – дв.ч. 3 л.	идоше	идоста
	3	∅	∅

4. Редкие формы местоимений; краткие местоименные формы для обозначения принадлежности; действительные причастия прошедшего времени от глаголов на -ити

Греческий текст	<i>НИМ24</i> (Минейно-триодный торжественник)	<i>Гильф50</i> (Азбучно-Иерус. патерик)	<i>Зогр83</i> (Сводный патерик)
ποιου	какъ	каковы	какова
φέρει αὐτό	принесеть ѣ (зѣдѣ) къ нѣмоу	възьмь принеси ю (кералидоу)	да принесѣтъ єго (зѣдѣ) съ совож

τῷ μαθητῇ αὐτοῦ	Ѕвеникоу сї	оувеникоу своемоу	ѕвеникѣ своелиѣ
ποιήσαντες εὐχὴν	сътворша мѣтвѣ	сътворше мѣтвѣ	сътвориста мѣтвѣ
κοινωνήσαντες	приобща сѣ	причестивша сѣ	∅
ποιήσαντες ἀγάπην	сътворша любовь	сътворша любовь	сътворивша любовь

5. Формы условного и повелительного наклонений

Греческий текст	НИМ24 (Минейно-триодный торжественник)	Гильф50 (Азбучно-Иерус. патерик)	Зогр83 (Сводный патерик)
εἶχον ἂν προσεύξασθαι	мѣли вимь	имѣхъ помолити сѣ	хѡтѣхъ ѡ твѣѣ помолити сѣ
φθάσωμεν	дѣ заидевѣ – 1 л. дв.ч.	поидѣмь	твѣѣмь
ἦλθε	поидѣмь – 1 л.	поидѣмь	идѣмь
καταλύσωμεν	попоустивѣ – дв. ч. 1 л.	да раздрѣшимь	раздрѣшамь
ποιήσωμεν ἀγάπην	створивѣ любовь	створимь любовь	створимь любовь
καὶ (κ)ληθήσεται τὸ ὄνομά τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐπ'αὐτόν	и нарѣци сѣ име югѡ ѡць на немь	и нарѣнно воудѣ име ѡць на немь	и нарѣт сѣ име ѡць твоихъ на твѣѣ
μὴ ἀποδύσετε	не съблвчита – дв. ч. 2 л.	не съблѣцитѣ	да не съблѣчете
εὐξασθε	молитѣ – дв. ч. 2 л.	помолите сѣ	помолите сѣ

6. Винительный вм. родительно-винительного падежа для выражения категории одушевленности

Греческий текст	НИМ24 (Минейно-триодный торжественник)	Гильф50 (Азбучно-Иерус. патерик)	Зогр83 (Сводный патерик)
εὐρίσκουσιν	видѣста и	ѡврѣтоста югѡ	ѡврѣтоста и
καταφιλήσας αὐτόν	облобывзавь и	лобизавь югѡ	облобывзавь югѡ

ἐνδύων δὲ αὐτὸν	ОВЛАУЕ ЖЕ И	ЎВЛАУЕ ЖЕ ЈЕГО	ЌД'ВВАЖИ ЖЕ ЁГО
θάψαντες δὲ αὐτὸν	ПОГРЕВ'ША И	ПОГРЕВ'ШЕ ЖЕ ЈЕГО	ПОГРЕВША ЖЕ ЁГО
ἔρριπεν αὐτὸν εἰς τοὺς πόδας τοῦ εὐνούχου	положи (ϑ αὐτὸν) на кол'ѣноу каженичю	повръже јегѡ на ногы јев'ноуѡха	повръже ѡ прѣ ногана ѣвноуѡха
	4	ϑ	2

7. Притяжательные прилагательные – формы родительного и дательного падежей для обозначения принадлежности

Греческий текст	<i>НИМ24</i> (Минейно-триодный торжественник)	<i>Гильф50</i> (Азбучно-Иерус. патерик)	<i>Зогр83</i> (Сводный патерик)
ἔρριπεν αὐτὸν εἰς τοὺς πόδας τοῦ εὐνούχου	положи (ϑ αὐτὸν) на кол'ѣноу каженичю	повръже јегѡ на ногы јев'ноуѡха	повръже ѡ прѣ ногана ѣвноуѡха
τὸ πνεῦμα Ἡλίου	ДХЪ илїинѣ	ДХЪ илие (=илиа)	ДХЪ илїинѣ
ἔρημον τῆς σκήτεως	поустыни скїтъцѣки	поустыни скит'ескои	пѣстыни скїта

**ТАБЛИЦА 3.
ЛЕКСИЧЕСКИЕ РАЗНОЧТЕНИЯ**

1. Лексическое варьирование в НИМ24, Гильф50 и Зогр83

<i>НИМ24</i>	<i>Гильф50 – АИП</i>	<i>Зогр83 – СвП</i>
бол'бръгъни	патрикия	патрикия
в'ъх'ъма	до мала	ничъсоже
в'бжати	изити	в'бжати
варити	пр'бд'ъварити	пр'бд'ъварити
велии	велии	велик'ъ
в'ъсплакати с'а	плакати	плакати
в'ъсв'ѣт'ѣти с'а	просв'ѣт'ѣти с'а	б'ыти
глаголати	глаголати	рѣци
глаголати	от'ѣв'ѣци	рѣци
добра д'ѣтель	доброд'ѣт'ѣль	∅
жегом'ъ	огнеиъ с'ъдръжили'ъ	огнеиъ с'ъдръжили'ъ
жити	пр'ѣв'ывати	пр'ѣв'ывати
зидити	постигн'жти	постигн'жти
земельн'ъ	земельн'ъ	земельн'ъ
з'д'ъ	керамида	з'д'ъ/з'д'ъ
з'д'ѣник'ъ	∅	∅
ити	от'ѣходити	от'ѣходити
изр'ыти	ископати	ископати
каженик'ъ	евноу'х'ъ	евноу'х'ъ
кажениу'ъ	евноу'х'ъ	евноу'х'ъ
киновиа	манасти'ръ	манасти'ръ
кол'бно	нога	нога
кр'ъуаг'ъ	скжд'ельник'ъ	водонос'ъ
кр'ъст'ъ	кр'ъст'ъ	кр'ъст'ъноу' знаменію
лют'ѣ	горѣ	горѣ
магистриан'ъ	властель	магистриан'ъ
молити	молити с'а	оу'молити
мочити/мочен'ъ	квасити/квашен'ъ	квасити/квашен'ъ
нап'льнати	наливати	приносити

напълнати	ø	ø
неврѣщи	прѣзврѣти	прѣковидѣти
носити	одѣтанъ юсмь	носити
облаучити	облаучити	одѣквати
облобѣзати	цѣловати	облобѣзати
объщениѣ вѣм. объщити сѧ	принѣстити сѧ	принѣстити сѧ
объщити сѧ	принѣстити сѧ	принѣстити сѧ
обѣати	принѣти	принѣти
отити	ити	ити
отъгнѣнати	прогнѣнати	затоуити
отъпоушати	испоушати	погоубити
отъць	авва	отъць
оуждати	ø	ø
папа	папа	патриархъ
пасти	поврѣгнѣти	поврѣщи
патрикиѧ	патрикинѣ	патрикинѣ
пещера	пещера	келиѧ
питѣти	питати	ø
плакати	плакати	рѣдати
плетеница	пленьница	пленица
плетениѣ	ø	ø
плетеньнѣ	ø	ø
плодѣ	плодѣ	троудѣ
повѣлѣти	порѣчити	заповѣдати
понти	понти	тещи
покрывало	ø	ø
полатънѣ	вѣ полатѣ	ø
положити	сѣтворити	сѣтворити
понѣсти	вѣзати	вѣзати
попоустити	раздрѣшити	раздрѣшити
послагѣ	паксимадѣ/паѣимадѣ	послагѣ
поставлати	полагати	принѣсти
полати	вѣзати	сѣтворити

приовъщити сѧ	причѣстити сѧ	∅
прѣждѣ варити	прѣдѣварити	прѣдѣварити
поустити	отъпоустити	погрѣвати
разлжунити	раздѣлити	разлжунити
разоумѣ	мѣдростѣ	разоумѣ
разоумѣти	вѣдѣти	вѣдѣти
разоумѣти	оувѣдѣти	оувѣдѣти
рогозина	рогозина	постѣла
соуиво мочено	соуиво квашено	соуиво квашено
сѣказати	повѣдѣти	повѣдѣти
сѣкроушати	сѣкроушати	сѣтирати
сѣкжчати	сѣтворити	сѣверъшити
сѣсждѣ	орждиѣ	орждиѣ
сѣсждѣ	потрѣбноѣ	орждиѣ
тако	тако	сице
тѣло	плѣтъ	плѣтъ
тѣло	плѣтъ	тѣло
оувѣнжти	∅	исѣхнжти
финиковѣ	∅	∅
хвалити	благодарити	благодарити
хотѣти	вѣсхотѣти	вѣсхотѣти
христосѣ	богѣ	богѣ
хѣжа	∅	кѣлига
хѣзина	кѣлига	кѣлига
чрьноризѣство	иноуѣскѣ образѣ	∅
ѣдинѣ	нѣкѣи	нѣкѣи
ѣтрѣнѣ	вѣнжтрѣнѣ	вѣнжтрѣнѣ

**2. Лексемы в НИМ24, которые не встречаются
в славянских рукописях X – XI вв. – 17**

боларѣни, вѣсвѣтѣти, зѣдѣ, зѣдѣникѣ, кажениуѣ, киновига, плетѣница, плетѣниѣ, плетѣнѣнѣ, покрывало, полатѣнѣ, посмагѣ, скитѣ, скитѣскѣ, соуиво, финиковѣ, хѣжа

3. Лексемы в НИМ24, которые в славянских рукописях X – XI вв. имеют фреквентность до 5 единиц или встречаются только в одной рукописи, независимо от количества употреблений – 24

александрига (5): *Ac1 En1 Супр3*; анастасиѧ (2): *Ac1 Супр1*; владѣчица (5): *Ac1 Евх1 Служ1 Супр2*; далѧ (6): *Супр6*; из(д)рѣти (6): *Син6*; ноустиинианъ (1): *Супр1*; крѣчагъ (3): *Зогр1 Супр2*; листъ (4): *Син1 Супр3*; магистрианъ (2): *Супр2*; мочити (3): *Зогр1 Мар 1 Супр1*; напльнати (2): *Супр2*; наставлати (3): *Евх2 Супр1*; обьщити (1): *Супр1*; папа (1): *Супр1*; патрикии (1): *Супр1*; полата (4): *Супр4*; попоустити (5): *Супр5*; прочисти (1): *АН1*; рогозина (1): *Супр1*; оувлѣжти (2): *Супр2*; хъизина (15): *Супр15*; цѣсарица (5): *Зогр2 Мар1 Син1 En1*; чрьноризьство (1): *Супр1*; ѿѡдора (5): *Ac2 En3*.

Из этих 24 лексем 12 встречаются единственно в Супрасльской рукописи.

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТАБЛИЦА

НИМ24 Минейно-триодный торжественник	Гильф50 Азбучно- Йерусалимский патерик	Зогр83 Сводный патерик
<p>(11a1) Сѣмѣ анастасіе патрикїе. житіе.</p> <p>Каженикъ єдинъ живѣаше въ в'ноутрній поустыни скїтъсцѣ.и. ииѣше же хыжоу. ии. пьприць въ далоу ѿ тоєже скїты. и єдиною нѣле прихожааше къ ѿцоу данїлоу ношию никоноу же не разоудѣюцоу. нѣ тьчию ѡченикоу єго єдиномоу, (11a2) повела же ѡченикоу своємоу да напльнѣнѣ кръагъ воды, томоу каженикоу, єдиною нѣле, и поставлѣнѣ кръагъ толькнѣтъ, и отидѣ не вєсѣдоує къ нємоу въ хма, нѣ да оверцетъ зьдѣ написанъ ѡ дьверей пещеры, и принесетъ ѡ къ нємоу. такоже творашѣ ѡченикъ тѣ въ єдинъ же ѿ днїи, ѡврѣтѣ зьдѣ написанъ сице, нескї съсоудѣ. и приде (!) єдинъ вратъ и прочѣтъ старѣцъ написанїє сѣ плака сѣ плачємъ</p>	<p>(486) ѿ анастасїи патрикїи :-</p> <p>Євноухъ нѣкыи прѣбываше въ вѣд'трнѣиши поустыни скит'скои.</p> <p>Єдиною же въ нѣли прихожааше къ авва данїлоу въ ноши. никоноу же не вѣдѣщѣ, тьчию оученикоу єго. пороучи же оученикоу своємоу старѣцъ, наливати скоудѣлникъ водою єдиною въ нѣли, и полагати прѣ євноуховоу келїю. и до мала не глати с' нимъ. тьчию въ дьверитлькнѣше тако възрацати сѣ. нѣ аще когда рѣ вверцеши керамїдоу написаноу прѣ пещерою єго възьмъ прїнеси ю и тако творааше оученикъ авва данїла. въ єдинъ же днѣ ѡврѣтаетъ керамїдоу написан'ноу сице. прїнеси в'роудїе. и прїди єдинъ тьчию съ братомъ и</p>	<p>(14a) Тогоже ѿца данїла. ѿ євнѣсѣ йже въ скитѣ.</p> <p>Євнѣхъ нѣкыи прѣбываше въ вѣд'трнѣи пѣстыни скїта ииѣаше же келїж свож дале іако ии пѣприць ѿ скїта. єдинож же въ нѣдѣли прихожааше къ ѿцѣ данїла ношиж и никоноу же вѣдѣщѣ тьчїж ѡченикѣ єдиноиѣ заповѣдав же ѡченикѣ своєиѣ страецѣ іако да прїнеситъ водоносѣ воды тоиѣ євнѣхоу, єдинож въ нѣдѣли. и прїнесѣ поставлѣетъ єго прѣ дьверни єиѣ, и тлькнѣвъ ѿходити. и нѣчєсѣ же сѣ нїиѣ вєсѣдовати. нж тьчиж влѣсти, да єгда ѡврѣцетъ зьдѣ написанъ при дьверехъ пещеры, да прїнесетъ єго съ совож. въ єдинъ ѡво ѿ днїи ѡврѣтѣ зьдѣ ииѣж написанїє сицево, прїди и сѣ совож прїнеси</p>

<p>велинѣмь и речѣ, лѣтъѣ ютрьнини поустыни какъ стлѣ ѿпоуцають днѣ, и гла Ѹченикоу сѣ понеси съсоудѣ снѣ, и пондѣ дѣ зандевѣ старца, едѣ како лишивѣ сѣ мѣтвѣ юго, къ гоу бо идеть, и плакавша се пондоста ѡвѣ, и видѣста и огнѣмь жегомѣ, и паде старць на пресеѣ каженикоу, и въсплака сѣ и рѣ, доврѣ тевѣ тако часѣ сѣи покоиши сѣ, неврѣже ко земельныиѣ и полоучи црѣтво нѣноиѣ, и гла юмоу каженикъ, блаженъ юси новѣи авраамѣ, занѣ колико плодѣ приѣ хѣ ѿ роукоу твоєю и рѣ старць сътвори намѣ мѣтвоу, гла жѣ каженикъ, азъ трѣвѣ имамъ многѣ мѣтвѣ въ ѡвѣ сѣ, и гла старць, аще виѣ прѣже варилъ тѣ мѣли винъ и акнѣ възвиг сѣ каженикъ, и сѣдѣ на рогозинѣ, на нѣиже лежалъше, овъѣ старца, и обловѣздаше глау юго, гла, бѣ наставленъ мѣ на мѣсто сѣ, тѣ скончанъ съ старостию твоєю такоже и съ авраамомъ, и юмѣ старць Ѹченика сѣ положи на колѣноу каженичу гла,</p>	<p>проучѣ старѣць писанѣе, плака плачу велѣи и рѣ горѣ въноутрьнѣи поустыни, каковы стлѣпъ испоуцають днѣ. и гла оученикоу своемоу, възми потрѣвнаа и поидѣмъ скоро тако да постигнемъ юще жива старѣца. къ гоу въ ѡхѣдитъ и плакавша (49а) ѡвѣ ѡтндоста и ѡврѣтоста юго огнѣмь съдръжима и поврѣгну себе старѣць на прѣси юго и плакавъ рѣ. блаженъ юси тѣ, тако ѡвѣ сѣ поминае прѣзрѣ црѣтвнѣе земельное и члѣкы. и гла юмоу ювноухъ. блаженъ юси тѣ новѣи авраамѣ. занѣ плоды многы приѣмлетъ бѣ ѿ рѣкъ твоѣ. и гла юмоу старѣць сътвори намѣ мѣтвоу и ѡвѣщѣ емоу ѣвѣноухъ гла азъ потрѣвоу многымъ мѣтвѣмъ имамъ въ ѡвѣ сѣ. и гла юмоу старѣць аще азъ прѣварити хѣтѣ, имѣхъ, помолити сѣ и мѣтвѣ сътворити. и сѣдѣ на рогозинѣ ѣвноу. приѣ главоу старѣчевоу, и цѣлова ю гла бѣ наставивынъ мѣ въ мѣсто сѣ тѣ сътворитъ съ старостию твоєю, такоже</p>	<p>ѡрждѣа. и прочѣтъ старѣць, иже на зѣдѣ написанѣе и плачѣмъ великомъ рыдааше и гла къ Ѹенику своему, горѣ вънатрѣнѣи пѣстыни какова стлѣпа погѣби днѣ. и рѣ Ѹенику своему възми ѡрждѣа, и гради послѣдѣжъ ми. тецѣмъ скоро едѣ како постигнемъ старѣца. да не како лишимъ сѣ мѣтвѣ его понеже къ гоу ѡхѣдитъ и шѣша възкоупѣ, и ѡврѣтоста и ѡгнѣмъ съдръжима и поврѣже сѣ старѣць на прѣси его и плакавъ много и рѣ. блаженъ еси ѡвѣ тако ѡвѣ сѣмъ попѣклъ сѣ еси. прѣвѣидѣвъ црѣтво земное и (14б) члѣскжж слѣвж и гла емѣ ѣвнѣхъ. блаженъ еси тѣ новѣи авраамѣ и странноприѣмниче хѣтѣ. тако колико трѣдѣвъ приѣмлетъ бѣ ѿ рѣкъ твоєю. и гла емѣ старѣць сътвори намѣ мѣтвѣ ѡвѣ. и рѣ емѣ ѣвнѣхъ. азъ паѣ потрѣвж имамъ многѣ молитвѣ въ ѡвѣ сѣ и гла емѣ старѣць аще виѣ прѣварилъ ѡвѣ сѣ, хѣтѣхъ</p>
--	---	--

<p>покрѣвало, ѿ плетениа фѣникова, облауче же и обрѣте и видѣ тако съсца юмоу женска вѣсте тако два листы ѿвела и не гла и погревша и створша мѣтоу и рече старць попоустивѣ днѣ и створивѣ любовь на старцемь, и приовѣща се обрѣтоста и мноуша мало посмагъ и мочена соуива и створша любовь на нимь, и възьмша плетеницоу юже ношааше, отидосте хвалеще ба и идоушима же има, гла ѿченикъ старць, вѣси ли оуе тако каженикъ съ жена ют вѣла, съсца во ен видѣ гла юмѣ старць, ей- ей- вѣмь чедо хощеши же ли да ти съповѣмь о нѣи. та прваа воларини полатнаа вѣ, и црь идстинианъ възлюби ю и хотѣ ю поети въ полатоу многааго ради разоумѣ, сѣи възвѣсти ѿѿрѣ црци, и ѿѿра ѿгна ю въ александрию и та създа кѣновий велии въ александри нарицаемѣ патрикѣе. и еѣа създа монастырь, слыша црь идстинианъ, и наче чисти ю, люблмаше во ю</p>	<p>извьнь прѣк пещероу грѣвь и свѣлкь съ себе старць таже ношаше и гла оученикъ своемѣ облакци югѣ врѣхоу ѿдѣтанѣ еже носи. ѿблауче же юго братъ. видѣ и познѣ тако женѣ ю. нь ничто гла погревше же юго и створше мѣтоу гла старць оученикоу своемоу, да раздрѣшимъ днѣ по (50a) и створимъ любовь врѣхоу гроба старчева. и приуестивша се, ѿбрѣтоста въ келин югѣ мало паѣмадъ. и соуиво квашено. и створша любовь на гробѣ югѣ и възьмша плетеницоу юже дѣлааше, идоше блгодареце ба. идоушил же имь поутемь, гла братъ старцоу. вѣси ли ѿѿе тако ѣвноухъ ѿнь жена вѣше гла старць. вѣдѣ чедо тако женѣ ю. хощеши ли повѣмъ ти таже ѿ неи слыши. Сидѣ оубо, прѣва патрикия вѣше въ полатѣ. и црь оустинѣанъ, въсхотѣ ю възети въ полатоу. многоу ради моуѣсти юе. оубѣдѣвши же ѿѿдора црца и прогнѣвавши се</p>	<p>и възрѣвъ на вѣстокъ и о дѣснжж себе, и гла добрѣ прѣдѣсте, идѣмь и въ лице еѣо тако ѿгнъ и ствѣоривъ на оустѣхъ своихъ крѣное знаменѣе гла вѣ силамъ въ рѣцѣ тѣои прѣдѣж дхъ мѣи. и сице прѣдѣстъ дшж свож въ рѣцѣ бѣки и плѣкавша много старецъ же и оученикъ еѣо. и ископавше грѣбъ прѣк келѣж еѣо и свѣлкь сѣ старецъ ѿ рѣзъ ѿхже ношааше и рече оученикъ своемѣ ѿвѣкци и врѣхъ рѣзъ ѿхже носитъ оубѣважи же еѣо вратъ, и видѣ тако съсци еѣо тако женети вѣхъ, и исъхша такоже два листа и ничсже рече погревша же еѣо и стѣвориста мѣтѣж рече старецъ ѿченикъ своемѣ раздрѣшамъ постъ днѣ и стѣворимъ любовь надъ грѣбомъ старца ѿбрѣтша же въ келин ѣвноуха мало посмагъ, и соуиво квашено. и ствѣоривша любовь надъ нимъ. и възьмша и плетниж жже имѣше въ келѣж своѣи и идоста въ келѣж блгодарца ба ѿ семя идѣшим же имь въ</p>
---	--	--

<p>многаго юе ради смысла, она же вѣжа нощию ѿ александрию и приде къ мнѣ, и мѧи не дати юи хизиноу и сказа ми вса и дахъ ей пещероу сию, да се ѹже ей, кн. лѣтъ, днѣ въ скѣтѣ и никто же не разоумѣ юе тъвию азъ тѣ тѣ то ли инь старць юдинъ егда бо охождахъ на мѣсто повелавѣ юмѣ да напльняють ей зѣдѣнникъ водын, (1162) тѣже никтоже не ѹвѣдѣ где юе тъвию тѣ юдинъ колникѣ магѣстрианъ посла црѣ ищѣ юе, не тѣвию же тѣ, нь и папа, и мала не въсь гра александриѣ, и никтоже не разоумѣ до днѣ въ конемъ мѣстѣ юстѣ вижѣ же како црѣ пѣвизаютъ се на дѣвола, и съкроушають своа тѣлеса. мы же хлѣва въ мирѣ сѣмъ не имоуше насытити се, и въ урноризьство пришѣше питѣюмъ се лѣхѣ, и ни юдиною добры дѣтели не можемъ притежати мѧи се ѹбо и мѣ, неклѣ ѹбо гѣ спѣбит нѣ тогоже течениа, и съ всѣли стѣли оверѣсти милѣ въ днѣ ѡнь, и съ</p>	<p>въсхѣтѣ ю прогнати ѡна же оувѣдѣвши, и искоупивши корабъ и възьмѣши нѣкога ѿ имѣнѣа своего, постизають въ александрию. и прѣвѣ въ пѣтыимъ. идеже и монастирь създа. и нарицають се патрикинъ до днѣ по сѣмрѣти же федоры, пакы оувѣдѣ тако хѣщеть црѣ възети ю. въ ноци вѣставши, изыде изъ александриѣ, и приде (506) зде къ мнѣ и повѣда ми вѣса и моли се дати юи келию, извънѣ скита. и дахъ юи пещероу сию. и прѣлнчи се въ моужьскыи ѡвразъ нѣна же имать зде въ скѣтѣ кн, лѣтъ. и никтоже не оувѣдѣ таже ѡ нѣи тѣвию тѣ и дроугын юдинъ. колникыи оувѣ властель посла црѣ ище юе. не тѣвию тѣи, нь и папа. и вѣса александриа и никтоже оувѣдѣ въ коемъ мѣстѣ юе до днѣшняго днѣ и вижѣ чѣдо. тако иже црѣ възрастоше, како пѣвизаютъ се на дѣвола и съкроушають тѣлеса своа мѣ же въ мирѣ вывающе</p>	<p>пжтъ гла ѡвеникъ старць: вѣси ли ѡвѣ тако ѡвнѣхъ тѣ жена вѣ; ѡдѣважшѣ ми его, видѣхъ съсца егѡ тако двѣ листа оувѣнжла рѣ же елѣ старецъ: вѣмъ, ѡдо тако жена вѣ. и аще хѣщѣши слыши, и повѣмъ ти таже ѡ нѣи. сѣ вѣше прѣваа патрикѣа црѣ юѡстинѣана и вѣсхѣтѣ (156) црѣ сѣтворити ж сѣвѣ црѣ ради многаго еж разоума. ѹвѣдѣ же се црѣа его федора, и разгнѣва са на на, и вѣсхѣтѣ затѡвити ж. она же сѣ ѹвѣдѣвши и нахѣтъ корабъ и ношиж вълѣживши вѣ нь нѣкжж члѣтъ ѿ имѣнѣа своего, и вѣроу са хѣтъ. и постиже въ александриѣ и вѣсели са тамо идеже и монастирь създа. еже и глет са до днѣ, патрикѣинъ. и по сѣрѣти федоры, оувѣдѣ пакы тако црѣ хѣщеть сѣж пожти сѣвѣ женж и пакы ношѣж вѣжа ѿ александриѣ и прѣиде ношиж зде. и ѹмѣливъ ма дати ей келиж вънѣ скита и повѣда ми подробнѣ всѣ таже ѡ вещи и дахъ ей пещерж сѣж и прѣложи са вѣ</p>
--	--	---

<p>ѡцѣмъ стѣмъ анастасомъ каженикомъ, анастасина бо въ именемъ, мѣтвами и мѣтвами влѣцѣ наше стѣне бѣе, нѣк и прѣно :-</p>	<p>хлѣва не можахомъ насытити се въ иноускимъ же образъ пришѣше, питаемъ се, и добродѣтель не можемъ стежати. молимъ се оуже, іако да и на гѣ достѣнѣ сътворитъ теуенію стѣхъ и ѡбрѣсти мѣть съ ѡцѣ нашими и съ авва анастасіемъ евноухѣ. анастасина въ нарицаше се:-</p>	<p>мжжскимъ ѡбразъ сѣ Уже ,би лѣ ймать днѣ въ скитѣ и никтоже ѡ нѣн оубѣдѣ тѣвнѣ тѣ и дрѣгын вратѣ іако естѣ здѣ колико Увв магистріаны послѣ црѣ іоустиніанъ на възысканіе еж не тѣвѣж же црѣ нж и патріархѣ алѣксандрѣскыи. и никтоже Увѣдѣ въ коемъ мѣстѣ превышаетъ даже и до днѣ вѣжъ Увв члдо колицн въ црѣскыихъ домоухъ въспитавшен сѣ како подвижатъ сѣ на дѣвола и сътиражтѣ тѣбеса своа. помолімъ же сѣ и мы іако да спѣвнтѣ на гѣ того теуеніа полѣвити и съ ѡцѣмъ анастасіемъ евноухомъ стѣти. анастасіа въ нарицаше сѣ мѣтвами и моленіемъ владычицѣ (16а) нашѣ бѣж и въсѣ стѣхъ его аминѣ:</p>
--	---	---

Maria Spasova
St. Cyril and St. Methodius University
of Veliko Tarnovo, Bulgaria

**The Earliest Version of the Slavic Translation of *De Anastasiā patriciā*
in the Serbian Copy of the 14th Century**

The section examines the language of an unknown version of the Slavic translation of Περί τῆς πατριῆς Ἀναστασίας – article 75 in the Alphabetic–Anonymous Patericon, included in the Serbian Menaion and Triodion Panagyric *NHM24*. The text is compared with the translation of the sermon in the Alphabetic–Anonymous Patericon and in the Svodnyj Paterik in their earliest copies *Gilf50* and *Zogr83*. The language of the translation is examined on textological, grammatical and lexical levels by applying two main principles: a) for full excerption of the language facts; b) for their systemization based on predefined parameters. The general conclusion from the study is that житие свѣтѣ анастасіе патрикіе in *NHM24* is not only the earliest version of the Slavic translation of Περί τῆς πατριῆς Ἀναστασίας, but it is also an independent translation, made at the end of IX and the start of X c., i.e. before the translation in the Alphabetic–Anonymous Patericon. There are grounds for the assumption that the translation is the work of an Old Bulgarian translator and that it was made in the Pliska-Preslav literary center.

Key-words: Slavic translation of *De Anastasiā patriciā*, textology, grammar, lexis, the Pliska-Preslav literary center